

podobnego porozumienia międzynarodowego, lub innych form współpracy regionalnej, w których jedna z Umawiających się Stron jest lub może zostać stroną, lub zawarcia porozumienia prowadzącego do utworzenia albo rozszerzenia w rozsądnym terminie takiej unii bądź obszaru, lub

- b) jakiegokolwiek umowy lub porozumienia międzynarodowego lub jakiegokolwiek ustawodawstwa krajowego dotyczącego całkowicie lub głównie spraw podatkowych.

#### Artykuł 5

##### Wywłaszczenie

Żadna z Umawiających się Stron nie podejmie jakichkolwiek działań wywłaszczeniowych i nacjonalizacyjnych lub innych działań mających równoznaczny skutek z nacjonalizacją lub wywłaszczeniem w stosunku do inwestycji należących do inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, z wyjątkiem gdy:

- a) działania takie będą podjęte w prawowitym celu i zgodnie z właściwą procedurą prawną;
- b) działania nie będą dyskryminacyjne;
- c) działaniom takim będą towarzyszyć postanowienia w sprawie wypłaty niezwłocznego, właściwego i rzeczywistego odszkodowania. Takie odszkodowanie będzie odpowiadać wartości rynkowej danej inwestycji, ustalonej według stanu, zanim decyzja o wywłaszczeniu stała się publicznie wiadoma, i będzie podlegać wolnemu transferowi z Umawiającej się Strony w swobodnie wymienialnych walutach. Wszelka nie uzasadniona zwłoka w wypłaceniu odszkodowania spowoduje naliczanie odsetek według rozsądnej stopy handlowej uzgodnionej przez obie Strony lub według stopy ustalonej przez prawo.

#### Artykuł 6

##### Transfer płatności

1. Każda Umawiająca się Strona zezwoli zgodnie z jej ustawodawstwem, przepisami i polityką wewnętrzną na swobodny transfer bez nie uzasadnionej zwłoki w swobodnie dostępnej walucie:

- a) zysków netto, dywidend, należności licencyjnych, honorariów z tytułu pomocy technicznej, odsetek i innego bieżącego dochodu, pochodzącego z wszelkiej inwestycji dokonanej przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony;
- b) kwot z całkowitej lub częściowej likwidacji wszelkiej inwestycji dokonanej przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony;
- c) kwot na spłatę pożyczek udzielonych przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony inwestorom drugiej Umawiającej się Strony, które obie Umawiające się Strony uznały jako inwestycję, i

- d) zarobków i innych wynagrodzeń należnych inwestorom jednej Umawiającej się Strony, zatrudnionym, zgodnie z zezwoleniem na pracę, w związku z inwestycją na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. W transferach, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu, stosuje się kurs wymiany przeważający w momencie przekazu.

3. Umawiające się Strony zobowiązują się przyznać transferom, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu, traktowanie nie mniej korzystne niż traktowanie przyznane transferom pochodzącym z inwestycji dokonanych przez inwestorów któregośkolwiek państwa trzeciego.

#### Artykuł 7

##### Rozstrzygnięcie sporów inwestycyjnych między Umawiającą się Stroną a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony

1. Każda Umawiająca się Strona wyraża zgodę na przedłożenie Ośrodkowi Rozstrzygnięcia Sporów Inwestycyjnych (zwanemu dalej „Ośrodkiem”), do rozstrzygnięcia w drodze postępowania pojednawczego lub arbitrażowego na mocy postanowień Konwencji w sprawie rozstrzygnięcia sporów inwestycyjnych między państwami i obywatelami innych państw, otwartej do podpisu w Waszyngtonie dnia 18 marca 1965 r., każdego sporu powstałego między Umawiającą się Stroną a inwestorem drugiej Umawiającej się Strony, który dotyczy:

- a) zobowiązania podjętego przez daną Umawiającą się Stronę wobec inwestora drugiej Umawiającej się Strony w związku z inwestycją dokonaną przez takiego inwestora lub
- b) domniemanego naruszenia wszelkiego prawa nadanego lub powstałego na mocy niniejszej umowy w odniesieniu do inwestycji dokonanej przez takiego inwestora.

2. Spółka utworzona lub zorganizowana na mocy prawa obowiązującego na terytorium jednej Umawiającej się Strony, w której przed powstaniem sporu większość akcji jest w posiadaniu inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, będzie traktowana w rozumieniu Konwencji zgodnie z postanowieniami jej artykułu 25 ustęp 2 litera b) jako spółka drugiej Umawiającej się Strony.

- 3. I) Jeżeli powstanie spór, o którym mowa w ustępie 1, Umawiająca się Strona i zainteresowany inwestor będą starali się rozstrzygnąć go w drodze konsultacji i negocjacji. Jeżeli spór nie może być rozstrzygnięty w ten sposób w ciągu trzech miesięcy, to gdy zainteresowany inwestor wyrazi w drodze pisemnej zgodę na przekazanie sporu Centrum do rozstrzygnięcia w drodze pojednawczej lub arbitrażu na podstawie Konwencji, każda z Umawiających się Stron, będąca stroną w sporze, może wszcząć postępowanie przez wysłanie wniosku do Sekretarza Generalnego Centrum, zgodnie z artykułami 28 i 36 Konwencji, pod warunkiem że inwestor

nie przedłożył sporu sądowi powszechnemu lub trybunałowi administracyjnemu, lub innemu kompetentnemu organowi Umawiającej się Strony będącej stroną w sporze;

- II) w przypadku rozbieżności stanowisk co do wyboru postępowania pojednawczego lub arbitrażowego, opinia inwestora będzie rozstrzygająca. Umawiająca się Strona, będąca stroną w sporze, nie wniesie sprzeciwu, nie zastosuje obrony lub nie zastosuje prawa do potrącenia w żadnym stadium postępowania lub wykonania wyroku z uwagi na fakt, że inwestor, będący drugą stroną sporu, otrzymał bądź otrzyma; na mocy gwarancji lub umowy ubezpieczenia, odszkodowanie lub kompensatę za całość lub część poniesionych strat i szkód.

4. Żadna z Umawiających się Stron nie będzie dochodzić roszczeń w drodze dyplomatycznej w sprawie sporu przedłożonego Centrum, chyba że:

- a) Sekretarz Generalny Centrum lub komisja pojednawcza albo trybunał arbitrażowy utworzony przez niego oświadczą, że spór nie leży w kompetencji Centrum;
- b) druga Umawiająca się Strona nie zastosuje się do orzeczenia wydanego przez trybunał arbitrażowy.

5. Dopóki Rzeczpospolita Polska nie stanie się stroną konwencji, o której mowa w ustępie 1 tego artykułu, dopóty spory między inwestorami Umawiającej się Strony a drugą Umawiającą się Stroną w zakresie zobowiązań tej drugiej Strony wynikających na mocy tej umowy w związku z inwestycją dokonaną przez inwestora pierwszej Umawiającej się Strony będą rozstrzygane w miarę możliwości w drodze polubownej. Jeżeli taki spór nie może być rozstrzygnięty w ciągu sześciu miesięcy, licząc od dnia, w którym jedna ze Stron zwróciła się z wnioskiem o polubowne załatwienie, to zainteresowany inwestor może przedłożyć spór:

- a) właściwemu sądowi Umawiającej się Strony;
- b) Instytutowi Arbitrażowemu Trybunału Arbitrażowego Izby Handlowej w Sztokholmie lub
- c) Trybunałowi Arbitrażowemu Międzynarodowej Izby Handlowej w Paryżu.

#### Artykuł 8

### Rozstrzygnięcie sporów między Umawiającymi się Stronami

1. Spory między Umawiającymi się Stronami dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy powinny w miarę możliwości być rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

2. Jeżeli spór między Umawiającymi się Stronami nie może być rozstrzygnięty w ten sposób, to będzie on na wniosek jednej z Umawiających się Stron przedłożony trybunałowi arbitrażowemu.

3. Taki trybunał arbitrażowy będzie utworzony dla każdej sprawy oddzielnie w następujący sposób: W ciągu dwóch

miesięcy od otrzymania wniosku o arbitraż każda Umawiająca się Strona mianuje jednego arbitra. Ci dwaj arbitrzy wybiorą obywatela państwa trzeciego, który za zgodą obu Umawiających się Stron będzie mianowany przewodniczącym trybunału. Przewodniczący będzie mianowany w ciągu dwóch miesięcy od daty mianowania dwóch pozostałych członków trybunału.

4. Jeżeli niezbędne nominacje nie będą dokonane w terminach wymienionych w ustępie 3 tego artykułu, każda z Umawiających się Stron może przy braku innego uzgodnienia poprosić Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o dokonanie wszelkich wymaganych nominacji.

Jeżeli Przewodniczący jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron lub jeżeli inna przyczyna uniemożliwia mu spełnienie wymienionej funkcji, o dokonanie niezbędnych nominacji będzie poproszony wiceprzewodniczący. Jeżeli wiceprzewodniczący jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron lub jeżeli również on nie może spełnić wymienionej funkcji, o dokonanie niezbędnych nominacji będzie poproszony najstarszy rangą sędzia Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, który nie będzie obywatelem jednej z Umawiających się Stron.

5. Trybunał wydaje orzeczenia większością głosów. Takie orzeczenie jest wiążące dla obu Umawiających się Stron. Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty własnego członka trybunału oraz koszty jej udziału w postępowaniu arbitrażowym; koszty przewodniczącego i pozostałe koszty pokrywają Umawiające się Strony w równych częściach. Trybunał może jednak ustalić większy udział w kosztach jednej z Umawiających się Stron i orzeczenie takie będzie wiążące dla obydwu Umawiających się Stron. Trybunał ustali własny tryb postępowania.

#### Artykuł 9

### Subrogacja

Jeżeli Umawiająca się Strona dokona płatności na rzecz któregośkolwiek z jej inwestorów w ramach udzielonej mu gwarancji w związku z inwestycją, druga Umawiająca się Strona uzna, z zastrzeżeniem praw pierwszej Umawiającej się Strony na mocy artykułu 7 niniejszej umowy, przeniesienie wszelkich praw lub roszczeń takiego inwestora na rzecz pierwszej Umawiającej się Strony i przejęcie przez nią wszelkich praw i roszczeń. Druga Umawiająca się Strona będzie uprawniona do pobrania podatków i innych opłat należnych i przypadających do zapłacenia przez inwestora.

#### Artykuł 10

### Zakres stosowania

Niniejsza umowa ma zastosowanie do inwestycji dokonanych na terytorium każdej z Umawiających się Stron zgodnie z jej ustawodawstwem, normami lub przepisami przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony zarówno przed, jak i po jej wejściu w życie.

## Artykuł 11

**Wejście w życie, okres ważności i wypowiedzenie**

1. Niniejsza umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po dacie późniejszej noty, w której Rządy Umawiających się Stron poinformują się wzajemnie, że zostały spełnione ich wymogi konstytucyjne, niezbędne do wejścia w życie niniejszej umowy. Data późniejsza oznacza dzień, w którym przekazana została druga nota.

2. Niniejsza umowa pozostanie w mocy przez okres dziesięciu (10) lat, a następnie będzie nadal obowiązywać, jeżeli jedna z Umawiających się Stron nie wypowie jej zgodnie z postanowieniami ustępu 3 tego artykułu.

3. Każda z Umawiających się Stron może w drodze pisemnej notyfikacji, przekazanej w terminie jednego roku drugiej Umawiającej się Stronie, wypowiedzieć niniejszą

umowę pod koniec pierwotnego dziesięcioletniego okresu ważności lub w każdym terminie po tym okresie.

4. W odniesieniu do inwestycji dokonanych lub nabytych przed datą wypowiedzenia postanowienia wszystkich artykułów niniejszej umowy pozostaną w mocy przez następny okres dziesięciu (10) lat od daty wypowiedzenia.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni przez ich odnośne Rządy, podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Kuala Lumpur dnia 21 kwietnia 1993 r. w dwóch egzemplarzach w językach polskim, bahasa Malezji i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej  
*K. Trenker-Wasilewska*

Z upoważnienia Rządu  
Malezji  
*Rafidah Aziz*

Po zaznajomieniu się z powyższą umową w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 18 stycznia 1994 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

**360****OŚWIADCZENIE RZĄDOWE**

z dnia 4 maja 1994 r.

**w sprawie wejścia w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Malezji o popieraniu i ochronie inwestycji, podpisanej w Kuala Lumpur dnia 21 kwietnia 1993 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 11 ustęp 1 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Malezji o popieraniu i ochronie inwestycji, podpisanej w Kuala Lumpur dnia 21 kwietnia 1993 r., dokonane zostały przewidziane w tym

artykule notyfikacje i w związku z tym powyższa umowa weszła w życie dnia 23 marca 1994 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

**361****ROZPORZĄDZENIE MINISTRA ROLNICTWA I GOSPODARKI ŻYWNOŚCIOWEJ**

z dnia 29 czerwca 1994 r.

**zmieniające rozporządzenie w sprawie warunków skażania spirytusu oraz ustalania ubytków naturalnych w produkcji i magazynowaniu spirytusu.**

Na podstawie art. 2 ust. 2 ustawy z dnia 22 kwietnia 1959 r. o zwalczaniu niedozwolonego wyrobu spirytusu (Dz. U. Nr 27, poz. 169, z 1988 r. Nr 41, poz. 324 oraz z 1991 r. Nr 107, poz. 460) zarządza się, co następuje:

§ 1. W wykazie środków skażających, stanowiącym załącznik do rozporządzenia Ministra Rolnictwa i Gospo-

darki Żywnościowej z dnia 25 listopada 1993 r. w sprawie warunków skażania spirytusu oraz ustalania ubytków naturalnych w produkcji i magazynowaniu spirytusu (Dz. U. Nr 121, poz. 542), wprowadza się następujące zmiany:

- 1) lp. 7, 23 i 42 otrzymują brzmienie: